

Aumaaggiivik Secrétariat des Arts du Nunavik

Infolettre | volume 1 | numéro 1

Ateliers d'art du Nunavik à Kangirsuk



Atelier de sculptures
lors des ateliers d'art du
Nunavik à Kangirsuk
(© photo : Sammy Kudluk) p.2-3

Cocktail-bénéfice d'Avataq

Avataq a tenu son tout premier événement de collecte de fonds et de promotion au Musée des beaux-arts de Montréal le 5 décembre 2012.



Extrait de la pièce de théâtre «Kautjajuk» interprétée
par Elena Nassaq et Kathy Tukkiapik de la Troupe
de théâtre du Nunavik (© photos : Gérald McKenzie) p.4-5

Appel de projets

« Que signifie
être autochtone
aujourd'hui,
au 21^e siècle ? »

p.7

Profil d'artiste p.6

Beatrice Deer présente
son album de Noël

Concours p.8

Concours de
sculptures : *Légendes*

Programme d'assistance
aux artistes
d'Aumaaggiivik
Nouvelles
et promotions
p.7

« Travelling Love »,
Elisapie Isaac

Ateliers d'art du Nunavik à Kangirsuk

Avataq a interviewé Sammy Kudluk de la Société Makivvik pour parler de la réussite des ateliers annuels d'art du Nunavik tenus cette année à Kangirsuk.

J'ai [Sammy Kudluk] coordonné et accueilli les Ateliers d'art du Nunavik 2012 qui ont eu lieu à Kangirsuk, du 2 au 15 novembre 2012. Le financement provient d'une subvention versée par Patrimoine Canada administrée par Makivvik, et d'une subvention versée par le département de l'emploi et de la formation de l'Administration régionale Kativik. En raison de compressions budgétaires par rapport à notre financement antérieur, nous avons pu former cette année un maximum de 36 artistes inuits. De ce nombre, 33 participants ont complété la formation offerte par quatre instructeurs. La préparation des ateliers d'art a commencé en juin. Les ateliers offerts cette année s'échelonnaient sur une période de 12 jours ouvrables. Outre l'horaire quotidien de formation de 9 h à 17 h tous les jours à l'exception du dimanche, les participants ont eu la possibilité de poursuivre le travail en soirée afin de partager leurs compétences. De courtes séances d'information ont également été offertes sur des sujets comme les demandes de bourses auprès du Fonds du Nunavik ou l'achat de matériel artistique.

Une exposition suivie d'un festin communautaire et de divertissements en compagnie des membres de la communauté a clôturé l'événement. Le point culminant des deux semaines de formation demeure toujours l'exposition et la vente des œuvres produites au cours des divers ateliers. Les participants reçoivent des plaques commémorant leur formation. Des prix et des récompenses sont échangés entre les participants, ainsi qu'avec les résidents et les organismes de la communauté. Je crois que de tels ateliers devraient être offerts de manière plus fréquente, peu importe le nombre de participants, car ils ont des répercussions très positives pour les artistes professionnels et émergents tout comme sur le marché local et régional de l'art inuit. Les ateliers ont connu un franc succès. Chaque fois que nous avons la possibilité de recevoir de la formation, de partager des compétences ou d'agir à titre de mentor auprès de jeunes artistes ou même d'artistes professionnels, cela entraîne des retombées positives pour les artistes tout en renforçant leur capacité à produire des œuvres d'art.



Exposition des œuvres des artistes à la fin des ateliers



Participants aux ateliers lors de l'exposition

Sculpture - Joaillerie

Mark Tertiluk
Joanasi Kaitaq
Jonassie Kudluk
Betsy Kotak
Lizzie Epoo-York
Paulossie Mikpegak
Maggie Kiatainaq
Eli T. Quananack
Moses Naluyiuk
Gilbert Inukpuk
Peter Annahatak
Norman Adams

Design textile

Rosie Ronnie Partridge
Sarah Morgan
Tiriisi I. Robertson
Leah Kudluk
Annie Simiunie
Diane Gadbois
Melinda Hickey
Kitty Gordon
Lizzie Sivuarapik
Maggie T. Kulula
Christina Sinupa Arnatak
Louisa Yeates

Gravure

Eva Kulula Kasudluak
Passa Mangiuk
Sarah Ainalik
Siaja Usuarjuk
Lucy Kaukai
Victoria Lucassie
Jessie Koneak Jones
Peter Koovalook
Alice Lucassie

(© photos : Sammy Kudluk)



Sculptures présentées lors de l'exposition

Melinda Hickey, Kuujuaq

« Je tiens à souligner à quel point le cours était incroyable, et combien il est important d'avoir accès à de telles possibilités. Cela permet des échanges positifs entre les aînés et les jeunes. J'ai non seulement appris à coudre un amaarutik, mais j'ai découvert une autre communauté, entendu un autre dialecte, créé des liens avec des gens, des étrangers qui sont devenus des amis, observé les interactions entre les aînés, et je pourrais continuer encore et encore... »

Paulusie Shauk, Chisasibi

« J'ai beaucoup aimé le cours de Kangirsuk. Je participais aux ateliers pour une deuxième année. C'était fort agréable de retrouver des gens que je connaissais déjà et de rencontrer de nouvelles personnes. J'ai appris de nouvelles choses au sujet des andouillers de caribou ainsi que des techniques de coupe de l'ivoire et des cornes de bœuf musqué. L'une des participantes connaissait très bien les techniques de travail avec des andouillers de caribou. J'ai aussi aimé les petits kamiks d'un participant, et mon ami Gilbert Inukpuk m'a appris quelques trucs concernant la sculpture de la stéatite. Il est toujours agréable d'apprendre de nouvelles choses dans le domaine des arts. »



Atelier de design textile

Cocktail-bénéfice d'Avataq

Avataq se consacre à la préservation et à la promotion de la culture inuite du Nunavik depuis 1980. En raison d'importantes restrictions budgétaires risquant de causer un déficit, l'Institut culturel Avataq a été contraint de réduire ses dépenses, et tous les membres du personnel ont dû consentir à des sacrifices de manière à ne pas trop réduire les services comme la préservation de la langue, l'archéologie, l'accès aux archives et au centre de documentation, la généalogie, ainsi que le soutien et la promotion des artistes du Nunavik.

Avataq a tenu son tout premier événement de collecte de fonds et de promotion au Musée des beaux-arts de

Montréal le 5 décembre 2012. La soirée comprenait une vente aux enchères silencieuse, une vente aux enchères animée, des allocutions de politiciens inuits et des performances offertes par de nombreux artistes. La section divertissement incluait notamment le groupe hip-hop Pivallianiq de Kuujuaq entraîné par Blue Print 4 Life, l'estimée compositrice-interprète Elisapie Isaac, des extraits de la pièce Kautajuk par la Troupe de théâtre du Nunavik et un poème de création orale (spoken word) de Taqralik Partridge qui agissait également à titre d'animatrice de la soirée.

La collecte de fonds a atteint son objectif de 100 000 \$ qui seront remis à l'Institut. Nous remercions chaleureusement le comité d'honneur qui a soutenu financièrement notre mission en assurant la promotion de l'événement auprès de donateurs à l'échelle de la province. L'événement a été organisé par le personnel dévoué d'Avataq.

(© photos : Patrice Halley)



Comité d'honneur : Yvan Loubier, Jean-François Arteau, Charlie Arngak, Taqralik Partridge, Donat Savoie, Léandre Gervais, Michel Poulette, Robert Fréchette. Absent Guy St-Julien



Minnie Itidloie et Jeannie Nungak, membres du conseil d'administration d'Avataq



Karim BenDriss et Taqralik Partridge animaient la vente aux enchères



Hannah Tooktoo et Eva Angnatuk, membres du groupe hip-hop Pivallianiq parrainé par l'OMHK



Elisapie Isaac et son groupe

Profil d'artiste

Beatrice Deer présente son album de Noël

Beatrice Deer est une auteure, compositrice et interprète très populaire au Nunavik. Originaire de Quaqtaq, elle vit présentement à Montréal où elle poursuit son travail. Ayant entrepris sa carrière depuis de nombreuses années déjà, Beatrice connaît bien les rouages du métier comme en témoignent son professionnalisme et sa passion pour son art. Ses spectacles de grande qualité et débordants d'énergie sont accueillis avec enthousiasme et font l'objet de nombreuses louanges bien méritées. Beatrice a reçu le prix du meilleur album de culture inuite lors de la remise des *Canadian Aboriginal Music Awards* de 2006 pour son premier album *Just Bea*. Sa discographie compte déjà trois albums, et un nouvel enregistrement doit voir le jour très prochainement. Aumaaggiivik a pu s'entretenir brièvement avec Beatrice pour discuter de ses activités en cours.

Depuis combien de temps chantes-tu ?

J'ai chanté pour la première fois devant un auditoire à l'âge de 15 ans. Je chante depuis 15 ans, et je possède mon propre groupe depuis deux ans et demi.



Beatrice Deer et son groupe de gauche à droite :
Jordey Tucker, Mike Felber, Christopher McCarron,
Tyson Schallmann (© photo : Beatrice Deer)

Tu as reçu une subvention du Secrétariat des arts du Nunavik - Aumaaggiivik pour enregistrer ton nouvel album. Comment cela s'est-il déroulé, et à quel moment la sortie de ce nouvel album est-elle prévue ?

J'ai reçu environ la moitié de la somme requise pour enregistrer un album complet. Je suis en préenregistrement en décembre, j'utiliserai donc la totalité de la somme reçue. Mon groupe est également en préenregistrement, et nous procéderons à l'enregistrement en janvier. L'album devrait sortir au printemps 2013.

Depuis la sortie de ton album de Noël, ce dernier est rapidement devenu l'un des favoris de nombreux Nunavimmiut. On l'entend certainement très souvent à ce temps-ci de l'année ! Parle-moi un peu de la création cet album.

Mon album de Noël est un rêve que je chérissais depuis très longtemps. Mon producteur TJ Plenty a enregistré tous les instruments. Nelia Berkin a fait quelques voix d'arrière-plan et certains accompagnements au piano sur l'album. *Christmas Time Without You* est une chanson originale écrite par mon producteur qui m'a demandé si je voulais l'enregistrer. J'ai accepté avec grand plaisir. J'ai traduit *Christmas Time is Here* en inuktitut. Je voulais enregistrer *Unnuaq Upinnaq* (Sainte Nuit) et *Ulluariaq Qaumavug Unnuami* (A Star is Shining Brightly) en inuktitut, car je crois qu'il s'agit de classiques inuits de Noël.

Vous pouvez vous procurer l'album *An Arctic Christmas* de Beatrice Deer sur iTunes et dans les magasins Coop du Nunavik.

Profil d'artiste dans la prochaine édition

Mary Paningajak Alaku

Mary a obtenu une bourse d'artiste en résidence d'Avataq à Montréal. Elle séjourne pendant trois mois dans la ville afin de parfaire ses compétences et de promouvoir son travail. Mary Paningajak Alaku parlera de son expérience dans notre prochain numéro.

Oeuvre de Mary
Paningajak Alaku



Programme d'assistance aux artistes d'Aumaaggiivik

Aumaaggiivik offre des bourses afin d'appuyer les artistes inuits et de les aider à surmonter le difficile fardeau financier associé à la création artistique. Si vous êtes un artiste ou un écrivain, vous pourriez être admissible à une bourse versée par le Secrétariat des arts du Nunavik d'une valeur maximale de 2500 \$ pour une personne et de 5000 \$ pour un groupe. Veuillez consulter le site mentionné ci-dessous pour plus d'information au sujet des bourses, des critères d'admissibilité et des dates limites de demande :

www.avataq.qc.ca/fr/node_189/Aumaaggiivik-Secretariat-des-arts-du-Nunavik/Programmes-de-bourses

Avataq administre également le Programme d'assistance aux artistes qui offre deux types de soutien financier, l'un concernant les performances publiques et l'autre pour les projets de création artistique ou littéraire individuels ou de groupe. Veuillez également consulter le site mentionné ci-dessus pour plus d'information au sujet de ce soutien financier. La date limite pour ce soutien est le 31 mars 2013.

Si vous avez besoin d'aide pour remplir une demande de financement, veuillez contacter Sammy Kudluk chez Makivvik au 819-964-2925 ou Louis Gagnon chez Avataq à Montréal au 1-800-361-5029, poste 246.



« Travelling Love », Elisapie Isaac

*Elisapie, photo pour
l'album « Travelling Love »
(© photo : Raphaël Ouellet)*

Elisapie est l'une des artistes les plus prestigieuses du Nunavik. Son nouvel album, *Travelling Love*, lancé au cours de l'automne 2012 est maintenant disponible. Cet album qui possède un son pop amusant et énergique sera certainement aussi touchant que le précédent. Elisapie sera en concert à New York les 10, 11 et 12 janvier 2013.

« L'amour, on ne peut pas le posséder. C'est quelque chose qui bouge constamment, en mouvement tout le temps. Ça résume Travelling Love ! » – Elisapie Isaac

Appel de projets

Le Conseil des arts et des lettres du Québec (CALQ) et le Musée de la civilisation de Québec ouvrent un concours pour la réalisation de trois œuvres qui seront présentées dans le cadre d'une exposition de synthèse portant sur les autochtones prévue à l'automne 2013. La date limite d'inscription est le 23 janvier 2013. Les artistes peuvent présenter des œuvres d'art numériques, d'art visuel, de cinéma ou de vidéo. Les candidats visés sont des artistes professionnels autochtones. Pour de plus amples renseignements au sujet des critères, des règles et des attentes, veuillez consulter le site : www.calq.gouv.qc.ca/artistes/autochtones.htm

Pour la réalisation d'œuvres
dans le cadre de l'Exposition
de synthèse et de référence
sur les Premières Nations et
les Inuits du Québec présentée
par le Musée de la civilisation
« Que signifie être autochtone
aujourd'hui, au 21^e siècle ? »

Concours de sculptures 2013 de la FCNQ : *Légendes*

Grands prix à gagner !

Une légende est une histoire qui provient de la culture inuite. Sedna et Lumaq en sont deux exemples. Il y a beaucoup d'histoires anciennes ou plus récentes qui peuvent être utilisées. Il vous faudra joindre une description à votre oeuvre d'art.

Catégorie: Adultes

1^{re} place: 2500\$

2^e place: 1250\$

3^e place: 750\$

Catégorie: Jeunes

1^{re} place: 1100\$

2^e place: 900\$

3^e place: 500\$

La catégorie des jeunes comprend les 20 ans et moins. Assurez-vous que l'acheteur indique clairement que la sculpture est faite par un jeune et qu'elle est pour le concours. Un jeune peut s'inscrire dans la catégorie des adultes pour gagner un plus grand prix, mais il ne pourra pas gagner plus d'un prix.

Il y a plus de prix pour les jeunes grâce à un don de 2000\$ de la Galerie Nunamit située à Genève.

Règlements du concours

- Tous les sculpteurs du Nunavik peuvent s'inscrire à ce concours.

- Une seule participation par sculpteur sera retenue pour le concours.
- Les sculptures seront jugées selon la qualité de l'oeuvre et de l'interprétation artistique.
- La sculpture peut être faite d'un seul matériau ou de plusieurs. Ce peut être de la pierre à savon, de l'ivoire, du bois de caribou ou tout autre matériau provenant du Nunavik.
- Le 15 mars 2013 est le dernier jour pour vous inscrire au concours.
- Les noms des gagnants seront annoncés lors de l'Assemblée générale 2013.
- S'il n'y a pas assez d'inscriptions dans une catégorie, nous prolongerons le concours pour cette catégorie jusqu'à ce que nous ayons suffisamment de participants.

Le concours s'applique aux oeuvres d'art achetées par la coop et envoyées à la Fédération.

Vous n'avez qu'à apporter votre sculpture à la coop pour la vendre comme d'habitude, mais il faut bien indiquer à l'acheteur que c'est pour le concours. **La date limite d'inscription est le 15 mars 2013.** Les noms des gagnants seront annoncés lors de l'Assemblée générale 2013.

Aumaaggiivik - Secrétariat des Arts du Nunavik

Au printemps 2009, l'Institut culturel Avataq a inauguré un nouveau département; Aumaaggiivik, le Secrétariat des arts du Nunavik. Mis sur pied grâce aux contributions de l'Administration régionale Kativik (ARK), du Centre local de développement Kativik, de la Société Makivvik et du Conseil des arts et des lettres du Québec (CALQ), Aumaaggiivik a pour mission d'améliorer la pratique artistique au Nunavik, de même que d'encourager le développement économique et l'instauration d'emplois durables dans le secteur artistique et culturel de la région.

Puisant son nom d'un mot inuit signifiant « là où naissent les étincelles », Aumaaggiivik soutient les artistes toutes disciplines (arts visuels, musique, arts médiatiques, littérature, récit oral, etc.) en stimulant leur carrière grâce à des programmes de bourse et des formations d'appoint.

Aumaaggiivik participe également à la réalisation de résidences artistiques et au développement d'infrastructures locales visant à fournir des espaces de travail aux artistes et à promouvoir les arts à la fois au sein et à l'extérieur de la région.

Pour toute question ou commentaire concernant Aumaaggiivik :

Tél : 514-989-9031, poste 246 (sans frais au 1-800-361-5029)

Courriel : aumaaggiivik@avataq.qc.ca

Institut culturel Avataq
4150, Ste. Catherine Ouest
Bureau 360
Westmount, Qc, H3Z 2Y5

Tél : (514) 989-9031 ext.246
Sans frais : 1-800 361-5029
Fax : (514) 989-8789
www.avataq.qc.ca